

緊急医療用語集

MEDICAL EMERGENCY
HANDBOOK

(患者用)

Patient's Version

《英 語》

English

も く じ

1) 本冊子ご利用の在熊外国人のみなさんへ	4
2) 自己プロフィールおよび問診票	6
3) 緊急時の対処法	
A) ー救急車を呼ぶー	8
B) ー救急車が到着ー	8
C) ー緊急事態に備えての心掛けー	8
D) ー救急指定病院ー	10
4) 診療科目の選択	16
5) 病院の窓口	
A: 総合病院(大病院)の場合	18
ー受付ー(初診/再診)	
ー診察終了後ー(料金の精算/薬の受取)	
B: 個人病院の場合	20
ー受付ー(初診/再診)	
ー診察終了後ー(料金の精算/薬の受取)	
6) 検査/手術/入院/診断書	22
7) 症状を訴える	
A) *胸に関する病気	24
B) *胃腸に関する病気	26
C) *肝臓に関する病気	28
D) *胆嚢/膵臓に関する病気	28
E) *腎臓/泌尿器に関する病気	30
F) *肛門に関する病気	32
G) *歯に関する病気	32
H) *耳鼻咽喉に関する病気	34
I) *骨/関節/筋肉に関する病気	36
J) *皮膚に関する病気	36
K) *目に関する病気	38
L) *脳/神経に関する病気	38
M) *心の病気に関すること	40
N) *妊娠および女性に関する病気	42
O) *こどもに関する病気	44
P) *糖尿病関係	44
Q) *伝染病	44
8) 相談窓口一覧	
A) *一般健康相談	46
B) *育児相談	46
C) *精神障害/心の悩み	46
D) *交通事故相談所	46
9) その他の窓口紹介	
A) *健康診断	46
B) *予防接種	50
C) *医師会	50
D) *外国人向け相談コーナー	50

TABLE OF CONTENTS

1) MESSAGE TO FOREIGN RESIDENTS	
WHO WILL USE THIS BOOKLET	5
2) SELF-PROFILE: APPLICATION FOR DIAGNOSIS	7
3) PROCEDURES FOR EMERGENCY SITUATIONS	
A) Calling an Ambulance	9
B) When the Ambulance Arrives	9
C) Being Prepared for Emergencies	9
D) Emergency Hospital Directory	11
4) CHOOSING THE APPROPRIATE MEDICAL DEPARTMENT	17
5) AT THE HOSPITAL COUNTERS	
A) General Hospitals: Registration Procedures	19
(for first-time and repeating patients)	
After your Medical Examination	
(bill payment and medicine)	
B) Private Clinics: Registration Desk	21
(for first-time and repeating patients)	
After your Medical Examination	
(bill payment and medicine)	
6) EXAMINATIONS, SURGERY, HOSPITAL STAYS	
AND DIAGNOSTIC DOCUMENTS	23
7) DESCRIBING YOUR SYMPTOMS	
A) Lung and Heart Related Ailments	25
B) Gastroenteric (Stomach and Digestion) Related Ailments	27
C) Liver Related Ailments	29
D) Gallbladder and Pancreas Related Ailments	29
E) Kidney and Urinary Organ Related Ailments	31
F) Anal Related Ailments	33
G) Dental Related Ailments	33
H) Ear, Nose, and Throat Related Ailments	35
I) Bones, Joints, and Muscle Related Ailments	37
J) Skin Related Ailments	37
K) Eye Related Ailments	39
L) Brain and Nerve Related Ailments	39
M) Psychiatric Treatment	41
N) Pregnancy and Women's Related Treatment	43
O) Child Care Treatment	45
P) Diabetes Related Treatment	45
Q) Contagious Diseases	45
8) COUNSELING SERVICES:	
A) General Health Counseling	47
B) Child Care Counseling	47
C) Mental or Emotional Counseling	47
D) Traffic Accident Counseling Center	47
9) INTRODUCTION TO OTHER SERVICES:	
A) Health Examinations	47
B) Preventative Inoculations	51
C) Medical Associations	51
D) Consulting Services for Foreigners	51

1) 本冊子ご利用の在熊外国人のみなさんへ

本冊子は、熊本県に在留する外国の皆さんが急病になったり、交通事故等で負傷した場合に利用して頂くために作成されたものです。日本語がわからずに苦しんだりせず、大いに活用して下さい。当然のことながら、この冊子があれば十分とまでは申し上げられませんが、緊急事態に必要な情報や病気の症状はかなり詳しく書かれていますので、必ず役に立つものと思います。また、本冊子は、日本語と外国語の対訳になっています。残念ながら在熊中に病気や怪我になった場合には、本冊子が皆様のお役に立つことをお祈りします。

この冊子を有効的に活用頂くためには、是非下記のことを守って下さい。

- 1) *冊子を手にしたら、必ず目を通し必要事項は確認しておきましょう。
例：救急指定病院の名前と場所
- 2) *冊子を手にしたら、記入すべき事項欄には、すぐに記入をして下さい。
緊急時では、遅すぎます。
例：自己のプロフィール
アレルギーの有無 など
- 3) *ポケットサイズで携帯に便利ですので、常時携帯するようにして下さい。
- 4) *すぐに取り出せるように、本冊子は目に付く位置に保管して下さい。
(保険証とともに保管するのが最もよい方法と思います。)
- 5) *病院へ行く際は、事前に症状をエンピツ（何度も使えるように消せるもので記入して下さい）でチェックをしてから病院へ行きましょう。
当然のことながら、医師の前で症状を指差してもかまいません。
- 6) *該当する症状は、すべてチェックして医師に見せましょう。

例：

①	頭が痛い	3	熱が出た
2	腹が痛い	④	吐き気がする

1) MESSAGE TO FOREIGN RESIDENTS WHO WILL USE THIS BOOKLET:

This booklet has been put together for occasions when any of Kumamoto Prefecture's foreign residents experience a sudden illness, traffic accident, or other accident that cause injuries that need immediate, emergency attention. If you are troubled or sick in any way, and have difficulty explaining this in Japanese, please make use of this booklet. Naturally, this booklet does not include every possible sickness and symptom that one might encounter in emergency situations. However, we believe it will surely be useful. This booklet has been written in Japanese, English and other languages for your convenience. The publishers of this booklet sincerely extend their hopes that this will be of use to all of you.

In order to make the best use of this booklet, please read the following points carefully

- 1) Read through this entire booklet carefully to be sure that you have all the necessary information.
For example: Do you know the name of the designated emergency hospital nearest you?
- 2) While reading through this booklet, please find the sample application forms and fill in the necessary information. When you are in an emergency situation, you won't have time to fill in such paperwork.
For example: The Self-Profile Application Form and Allergy Report, etc.
- 3) This booklet was made pocket-size for your convenience. Please carry this with you at all times.
- 4) Please keep this booklet in a readily accessible location. It is probably a good idea to place it together with your health insurance documents.
- 5) On the occasion that you need to go to the hospital, you may want to write down your symptoms on a separate sheet of paper. Once you are at the hospital, you can tell or point to the appropriate symptoms.
- 6) Please check carefully all the symptoms that you feel, and show them to the doctor.

For example:

①	My head hurts	3	I have a fever
2	I have a stomachache	④	I feel nauseous

2) 自己プロフィールおよび問診票

このハンドブックを手にしたら、すぐに下記の事項を記入しておきましょう。
緊急事態が発生してからでは、間に合いません。

注意) この欄は日本語で記入して下さい。

A) 自己プロフィール

1)氏名		2)国籍	
3)性別	4)男 ・ 5)女	6)年齢	
7)生年月日			
8)血液型	9) 型	10)母国語	11) 語
12)職業(学校または勤務先)			
13)現住所			
14)電話番号			
15)保険証の有無	16)有 ・ 17)無		
18)*保険証の種類	19)社会保険		
	20)国民健康保険		
21)*被保険者の氏名			
22)*受診者との続柄			
23)身元保証人に関する事項：			
24)氏名			
25)現住所			
26)電話番号			
27)緊急事態発生時の連絡先：			
28)氏名			
29)住所			
30)電話番号			

*印の箇所は、保険証のある方のみ、記入して下さい。
尚、保険証については居住地の市町村役場の窓口にお尋ね下さい。

B) 問診票

1) アレルギーがありますか。	ある / いいえ
2) 薬によるアレルギーはありますか。	ある / いいえ
3) 輸血を受けたことがありますか。	ある / いいえ
4) 過去に大きな病気をしたことがありますか。	ある / いいえ
5) 病名：	_____

お断り：医療機関により、問診の内容は若干異なります。

2) SELF-PROFILE: APPLICATION FOR DIAGNOSIS

Please take a few moments now to fill in the following information. When you are in an emergency situation, you will probably not have time to do this. Please complete this application form in Japanese. If you can't write in Japanese, Please ask a Japanese friend to help you complete the form.

A) SELF-PROFILE

1)NAME			2)NATIONALITY	
3)GENDER	4)MALE	5)FEMALE	6)AGE	
7)DATE OF BIRTH				
8)BLOOD TYPE	9)	TYPE	10)NATIVE LANGUAGE	11)
12)OCCUPATION (school name or workplace)				
13)PRESENT ADDRESS				
14)TELEPHONE NUMBER				
15)DO YOU HAVE MEDICAL INSURANCE?	16)YES		17)NO	
18)*WHAT TYPE OF INSURANCE?	19)SOCIAL INSURANCE			
	20)NATIONAL HEALTH INSURANCE			
21)*WHO IS THE INSURANCE POLICY HOLDER?				
22)*YOUR RELATIONSHIP TO THE POLICY HOLDER				
23)IDENTIFICATION OF THE POLICY HOLDER:				
24)NAME				
25)PRESENT ADDRESS				
26)TELEPHONE NUMBER				
27)PERSON TO CONTACT IN CASE OF EMERGENCY:				
28)NAME				
29)ADDRESS				
30)PHONE NUMBER				

*These spaces only need to be filled in if you have insurance. For more information about insurance, please inquire at your local city, town, or village hall.

B) Diagnostic Question Form

1)Do you have any allergies?	Yes / No
2)Are you allergic to any medications?	Yes / No
3)Have you ever received a blood transfusion?	Yes / No
4)Have you suffered from any serious illnesses?	Yes / No
5)If yes, what illnesses: _____	

A Reminder: Depending upon the hospital, the Diagnostic Questioning may be slightly different.

3) 緊急時の対処法

A) - 救急車を呼ぶ -

あなたが、もし急病で病院へ自ら行くことができない場合は、すぐに局番なしの119番（消防署）へダイヤルしましょう。救急車があなたを病院へ運んでくれます。

電話をする時は、症状は伝えられないとしても、最低あなたの名前、住所と電話番号は伝えましょう。

- | | |
|----|---|
| 1) | 救急車をお願いします。
(KYUKYUSHA WO ONEGAISHIMASU) |
| 2) | 私の名前は、××××です。
(WATASHI NO NAMAЕ WA, ×××× DESU) |
| 3) | 私の住所は××町××丁目13です。
(WATASHI NO JUUSHO WA ××MACHI ××CHOME 13 DESU) |
| 4) | 電話番号は、096-×××-××××です。
(DENWA BANGO WA, 096-×××-×××× DESU) |

もし、あなたの自宅に電話が無い場合は、近所の人に助けを求めるか、タクシーで近くの救急指定病院へ行って下さい。

- | | |
|----|---|
| 5) | 救急車を呼んで下さい。(近所の人に助けを求める場合)
(KYUKYUSHA WO YONDE KUDASAI) |
| 6) | 救急病院まで行って下さい。(タクシーを利用する場合)
(KYUKYU BYOUIN MADE ITTE KUDASAI) |

B) - 救急車が到着 -

救急車が到着したら、消防職員の指示に従って下さい。症状を聞かれたら、本冊子中の症状の部分を開き、該当する症状を指差して職員に知らせるか、痛い部分を手で示して下さい。

輸血が必要だったりすることも予想されますので、血液型はすぐに答えられるようにしておきましょう。

- | | |
|----|--|
| 1) | Q: 血液型は?
(KETSUEKIGATA WA?) |
| 2) | A: A型/B型/O型/AB型です。
(A GATA, B GATA, O GATA, AB GATA DESU) |

C) 日頃から緊急事態に備えて下記のこと心に掛けておきましょう。

- | | |
|----|--|
| 1) | *あなたが住んでいるところに最も近い救急病院の名前と場所 |
| 2) | *本冊子の記載事項は、事前に記入しておいて下さい。 |
| 3) | *本冊子は外国人登録証同様、携帯して下さい。 |
| 4) | *緊急事態が発生した場合、最も連絡が取りやすい友人もしくはあなたの保証人の連絡先は必ず本冊子または常時携帯している手帳等に記載しておきましょう。 |

3) PROCEDURES FOR EMERGENCY SITUATIONS

A) CALLING AN AMBULANCE

If you are in situation, and you cannot get to a hospital by yourself, please dial the emergency number 119 (which is for both fire and ambulance services) right away. The ambulance will transport you to the hospital free of charge. When you call for the ambulance, you don't need to explain your symptoms, but you will need to give your name, address and telephone number. Use the following example when calling:

- | | |
|----|--|
| 1) | Please send an ambulance: "Kyukyusha onegai shimasu" |
| 2) | My name is _____: "Watashi no namae wa _____ desu." |
| 3) | My address is _____:
"Watashi no juusho wa _____ machi _____ chome desu." |
| 4) | My telephone number is _____: "Denwa bango wa _____ desu." |

If you don't have access to a telephone, please ask a neighbor for assistance, or take a taxi to the nearest emergency hospital. To ask somebody to call an ambulance for you (5), or to give instructions to a taxi driver (6) :

- | | |
|----|--|
| 5) | Please call an ambulance: "Kyukyusha wo yonde kudasai." |
| 6) | Please take me to an emergency hospital:
"Kyukyu Byouin made itte kudasai." |

B) WHEN THE AMBULANCE ARRIVES

When the ambulance arrives, please follow the instructions of the fire department staff who operate the ambulance service. When they ask you about your symptoms, use this booklet to point to the appropriate symptoms. And, if necessary, show them which part of your body you are feeling the pain.

If the ambulance staff anticipates that you may need a blood transfusion, please be prepared to tell them what your blood type is:

- | | |
|----|--|
| 1) | Question: What is your blood type? "Ketsueki gata wa?" |
| 2) | Answer: Type A, Type B, Type O, Type AB:
"A gata / B gata / O gata / AB gata desu." |

C) BEING PREPARED FOR EMERGENCY SITUATIONS

To be prepared for possible emergency situations, please try to remember the following items:

- | | |
|----|---|
| 1) | The name and location of the emergency hospital nearest to your home. |
| 2) | Fill in the application forms and other important information in this booklet before the actual incident. |
| 3) | Just as you carry your foreign registration card, please carry this booklet with you at all times. |
| 4) | For emergencies, please keep the name and phone number of a friend who can be easily contacted, or the name of your sponsor/guarantor,** in your wallet or schedule book that you carry with you. |

**A guarantor (commonly called a sponsor) is often required by immigration for you to establish residency, or for other occasions such as renting an apartment, entering school, and hospitalization. A guarantor is not someone who merely puts his seal on papers and provides necessary documents, but takes responsibility of your care. Being a guarantor entails responsibility, so you should show your appreciation and thoughtfulness by staying in frequent contact with him /her.

D) 熊本県内の救急指定病院一覧

a : 熊本市

Kumamoto-shi

電話番号

1)	熊本赤十字病院 Kumamoto Sekijuji Byouin (Nisseki) 熊本市長嶺町2255-209 Nagamine-machi	096-384-2111	内科、呼吸器、消化器、循環器、小児科、外科、整形外科、脳神経、皮膚、泌尿器、産婦人、眼科、耳鼻咽喉、理学診療、歯科
2)	熊本大学医学部付属病院 Kumamoto Daigaku Igakubu Fuzoku Byouin 熊本市本荘1-1-1 Honjou-machi	096-344-2111	内科、精神、神経、呼吸器、消化器、循環器、小児、外科、整形、脳神経、皮膚、泌尿器、性病、肛門、産婦人、眼科、耳鼻咽喉、気管食道、理学診療、歯科
3)	熊本市立熊本市民病院 Kumamoto Shimin Byouin (Shimin Byouin) 熊本市湖東1-1-60 Kumamoto-shi Kotou	096-365-1711	内科、小児、外科、整形、産婦人
4)	済生会熊本病院 Saiseikai Kumamoto Byouin (Saiseikai) 熊本近見町515 Chikami-machi	096-351-8000	内科、消化器、循環器、外科、整形、脳神経
5)	国立熊本病院 Kokuritsu Kumamoto Byouin 熊本市二の丸1-5 Kumamoto-shi Ninomaru	096-353-6501	内科、精神、神経、呼吸器、消化器、循環器、小児、外科、整形、皮膚、泌尿器、産婦人、眼科、耳鼻咽喉、気管食道、歯科

b : 宇城地区（宇土市、宇土郡および下益城郡）

Uki (Uto-shi, Uto-gun, Shimo Mashiki-gun)

1)	国立療養所三角病院 Kokuritsu Ryouyoujo Misumi Byouin 宇土郡三角町大字波多775-1 Misumi-machi	0964-53-1611	内科、外科、整形
2)	松橋町立病院 Matsubase Chouritsu Byouin 下益城郡松橋町大字豊福505 Matsubase-machi	0964-32-0335	内科、外科

D) EMERGENCY HOSPITALS IN KUMAMOTO PREFECTURE

a : KUMAMOTO CITY

1)	KUMAMOTO RED CROSS HOSPITAL (Kumamoto Sekijui Byouin) Address : 2255-209 Nagamine- machi, Kumamoto City	Telephone: 096-384-2111	Internal Medicine, Respiratory Department, Digestive Organ Dept., Cardiology, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Brain Neurology, Dermatology, Urology, Obstetrics & Gynecology, Ophthalmology, Otorhinolaryngology, Physical Therapy, Dentistry.
2)	KUMAMOTO UNIVERSITY MEDICAL SCHOOL BRANCH HOSPITAL (Kumamoto Daigaku Igakubu Fuzoku Byouin) Address : 1-1-1 Honjou-machi, Kumamoto City:	Telephone: 096-344-2111	Internal Medicine, Psychiatrics, Neurology, Respiratory Dept., Digestive Organ Dept., Cardiology, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Brain Neurology, Dermatology, Urology, Sexual Diseases Dept., Anal Dept., Obstetrics & Gynecology, Ophthalmology, Otorhinolaryngology, Respiratory Tract Dept., Physical Therapy, Dentistry,
3)	KUMAMOTO MUNICIPAL CITIZEN'S HOSPITAL (Kumamoto Shiritsu Shimin Byouin) Address : 1-1-60 Kotou-machi, Kumamoto City	Telephone: 096-365-1711	Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Obstetrics & Gynecology.
4)	SAIKEIKAI KUMAMOTO HOSPITAL Address : 515 Chikami-machi, Kumamoto City	Telephone: 096-351-8000	Internal Medicine, Digestive Organ Dept., Cardiology, Surgery, Orthopedics, Neurology
5)	KUMAMOTO NATIONAL HOSPITAL (kokuritsu Kumamoto Byouin) Address:1-5 Ninomaru-machi, Kumamoto City	Telephone: 096-353-6501	Internal Medicine, Psychiatrics, Neurology, Respiratory Dept., Digestive Organs Dept, Cardiology, Pediatrics, Surgery, Orthopedics Dermatology, Urology, Obstetrics & Gynecology, Ophthalmology, Otorhinolaryngology, Respiratory Tract Dept., Dentistry.

b : UKI REGION

(Including the Uto City and Shimomashiki Districts)

1)	MISUMI NATIONAL CLINICAL HOSPITAL (Kokuritsu Ryoyousho Misumi Byouin) Address: 775-1 Hata, Misumi- machi, Uto-gun	Telephone: 0964-53-1611	Internal Medicine, Surgery, Orthopedics
2)	NATIONAL CITIZENS HEALTH CENTER OF MATSUBASE MUNICIPALITY (Kokumin Kenkou Hoken Matsubase Chouritsu Byouin) Address : 505 Toyofuku, Matsubase-machi, Shimomashiki-gun	Telephone: 0964-32-0335	Internal Medicine, Surgery

c : 有明地区 (玉名市、荒尾市および玉名郡)
Ariake (Tamana-shi, Arao-shi, Tamana-gun)

1)	荒尾市民病院 Arao Shimin Byouin 荒尾市荒尾2600 Arao-shi	0968-63-1115	内科、循環器、小児、外科、整形、 脳神経、泌尿器、産婦人、眼科
2)	公立玉名中央病院 Tamana Chuou Byouin 玉名市中1950 Tamana-shi	0968-73-5000	内科、小児、外科、整形、泌尿器、 産婦人
3)	国民健康保険菊水町立病院 Kikusui Chouritsu Byouin 玉名郡菊水町大字江田4040 Kikusui-machi	0968-86-3105	内科、外科、整形

d : 鹿本・菊池地区 (山鹿市、鹿本郡、菊池市、菊池郡)
Kamoto/Kikuchi
(Yamaga-shi, Kamoto-gun, Kikuchi-shi, Kikuchi-gun)

1)	山鹿市立病院 Yamaga Shiritsu Byouin 山鹿市大字山鹿511 Yamaga-shi	0968-44-2185	内科、小児、外科、整形、泌尿器、 耳鼻咽喉
2)	植木町国民健康保険植木病院 Ueki Byouin 鹿本郡植木町大字舞尾634 Ueki-machi	096-273-2111	内科、外科、整形、産婦人

e : 阿蘇地区 (阿蘇郡)
Aso (Aso-gun)

1)	小国公立病院 Oguni Kouritsu Byouin 阿蘇郡小国町大字宮原1743 Oguni-machi	0967-46-3111	内科、小児、外科、脳神経、産婦 人
----	--	--------------	----------------------

f : 八代地区 (八代市および八代郡)
Yatsushiro (Yatsushiro-shi, Yatsushiro-gun)

1)	労働福祉事業団熊本労災病院 Kumamoto Rousai Byouin 八代市竹原町1670 Yatsushiro-shi	0965-33-4151	内科、小児、外科、整形、形成、脳 神経、皮膚、泌尿器、産婦人、眼 科、耳鼻咽喉、理学診療
----	---	--------------	--

g : 芦北地区 (水俣市および芦北郡)
Ashikita (Minamata-shi, Ashikita-gun)

1)	国保水俣市立総合医療センター Minamata Shiritsu Sougou Iryo Senter 水俣市天神町1-2-1 Minamata-shi	0966-63-2101	内科、神経、循環器、小児、外科
----	--	--------------	-----------------

c : ARIAKE REGION

(Including Tamana City, Arao City, and the Tamana District)

1)	ARAO MUNICIPAL HOSPITAL (Arao Shimin Byouin) Address : 2600 Arao, Arao City	Telephone: 0968-63-1115	Internal Medicine, Cardiology, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Neurology, Urology, Obstetrics & Gynecology, Ophthalmology
2)	TAMANA CENTRAL PUBLIC HOSPITAL (Koritsu Tamana Chuo Byouin) Address : 1950 Naka, Tamana City	Telephone: 0968-73-5000	Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Urology, Obstetrics & Gynecology
3)	NATIONAL CITIZENS HEALTH CENTER OF KIKUSUI MUNICIPALITY (Kokumin Kenkou Hoken Kikusui Chouritsu Byouin) Address : 4040 Eda, Kikusui- machi, Tamana-gun	Telephone: 0968-86-3105	Internal Medicine, Surgery, Orthopedics

d : KAMOTO-KIKUCHI REGION

(For Yamaga City & District, and Kikuchi City & District)

1)	YAMAGA MUNICIPAL HOSPITAL (Yamaga Shiritsu Byouin) Address : 511 Yamaga, Yamaga-City	Telephone: 0968-44-2185	Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Urology, Otorhinolaryngology.
2)	NATIONAL CITIZENS HEALTH CENTER OF UEKI MUNICIPALITY (Ueki-machi Kokumin Kenkou Hoken Ueki Byouin) Address : 634 Maio, Ueki-machi, Kamoto-gun	Telephone: 0962-73-2111	Internal Medicine, Surgery, Orthopedics, Obstetrics & Gynecology.

e : ASO REGION (For the Aso District)

1)	OGUNI PUBLIC HOSPITAL (Oguni Koritsu Byouin) Address : 1743 Miyahara, Oguni-machi, Aso-gun	Telephone: 0967-46-3111	Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, Neurology, Obstetrics & Gynecology.
----	---	----------------------------	---

f : YATSUSHIRO REGION

(For the Yatsushiro City and the surrounding district)

1)	KUMAMOTO LABOR WELFARE ASSOCIATION WORKER'S COMPENSATION HOSPITAL (Roudou Fukushi Jigyoudan Kumamoto Rousai Byouin) Address : 1670 Takehara, Yatsushiro City	Telephone: 0965-33-4151	Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Neurology, Dermatology, Urology, Obstetrics & Gynecology, Ophthalmology, Otorhinolaryngology, Physical Therapy.
----	---	----------------------------	--

g : ASHIKITA REGION

(Including Minamata City and the Ashikita District)

1)	NATIONAL MINAMATA MUNICIPAL GENERAL MEDICAL TREATMENT CENTER (Kokuken Minamata Shiritsu Sougou Iryou Senta) Address : 1-2-1 Tenjin-machi, Minamata City	Telephone: 0966-63-2101	Internal Medicine, Neurology, Cardiology, Pediatrics, Surgery
----	---	----------------------------	--

h : 球磨地区 (人吉市および球磨郡)
Kuma (Hitoyoshi-shi, Kuma-gun)

1)	健康保険人吉総合病院 人吉市老神町35 Hitoyoshi Sougou Byouin	0966-22-2191	内科、外科、整形、皮膚
2)	球磨郡公立多良木病院 球磨郡多良木町大字多良木4210 Taragi Byouin	0966-42-2560	内科、小児、外科、整形、脳神経、 産婦人、眼科

i : 天草地区 (本渡市、牛深市および天草郡)
Amakusa (Hondo-shi, Ushibuka-shi, Amakusa-gun)

1)	上天草総合病院 Kamiamakusa Sougou Byouin 龍ヶ岳町高戸1419-19 Ryugatake-machi	0969-62-1122	内科、循環器、小児、外科、整形、 産婦人、眼科、歯科
2)	健康保険天草中央総合病院 Amakusa Chuou Sougou Byouin 本渡市東町101 Hondo-shi	0969-22-0011	内科、循環器、小児、外科、整形、 脳神経、泌尿器、産婦人、眼科、 耳鼻咽喉、理学診療
3)	牛深市民病院 Ushibuka Shimin Byouin 牛深市牛深町又1128-1 Ushibuka-machi	0969-73-4171	内科、循環器、小児、外科、整形、 産婦人
4)	社団法人天草郡市医師会立天 草地域医療センター Amakusa Chiiki Iryou Senter 本渡市亀場町大字食場 字地蔵円854-1 Hondo-shi	0969-24-4111	循環器、整形、脳神経

お断り：

*上記リストは、県内の救急指定病院の中で官・公立の病院のみを掲載しております。

上記以外の救急指定病院のお尋ねは、熊本県医師会 (☎096-354-3838) へ直接お尋ね下さい。

h : KUMA REGION**(Including Hitoyoshi City and the Kuma District)**

1)	HITOYOSHI GENERAL HEALTH HOSPITAL (Kenkou Hoken Hitoyoshi Sougou Byouin) Address : 35 Oigami-machi, Hitoyoshi City	Telephone: 0966-22-2191	Internal Medicine, Surgery, Orthopedics, Dermatology.
2)	KUMA DISTRICT PUBLIC HOSPITAL OF TARAGI (Kuma-gun Kouritsu Taragi Byouin) Address : 4210 Taragi, Taragi- machi, Kuma-gun	Telephone: 0966-42-2560	Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Neurology, Obstetrics & Gynecology, Ophthalmology.

i : AMAKUSA REGION**(Including Hondo City, Ushibuka City, and Amakusa District)**

1)	KAMI AMAKUSA GENERAL HOSPITAL (Kami Amakusa Sougou Byouin) Address : 1419-19 Takato, Ryugatake- machi, Amakusa-gun	Telephone: 0969-62-1122	Internal Medicine, Cardiology, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Obstetrics & Gynecology, Ophthalmology, Dentistry.
2)	CENTRAL AMAKUSA GENERAL HEALTH HOSPITAL (Kenkou Hoken Amakusa Chuo Sougou Byouin) Address : 101 Higashi-machi, Hondo City, Amakusa-gun	Telephone: 0969-22-0011	Internal Medicine: Cardiology, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Neurology, Urology, Obstetrics & Gynecology, Ophthalmology, Otorhinolaryngology, Physical Therapy.
3)	USHIBUKA MUNICIPAL HOSPITAL (Ushibuka Shimin Byouin) Address : 1128-1 Ushibuka- machi, Ushibuka City	Telephone: 0969-73-4171	Internal Medicine, Cardiology, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Obstetrics & Gynecology
4)	AMAKUSA REGIONAL CORPORATE MEDICAL TREATMENT CENTER (Shadan Houjin Amakusa-gun Ishi Kairitsu Amakusa Chiiki Iryou Senta) Address : 845-1 Jikuba, Kameba-machi, Hondo-shi	Telephone: 0969-24-4111	Cardiology, Orthopedics, Neurology

ATTENTION: THE PRECEDING LIST IS A GENERAL LIST OF EMERGENCY HOSPITALS IN KUMAMOTO PREFECTURE, AND INCLUDES MAINLY PUBLIC HOSPITALS. FOR FURTHER INFORMATION ABOUT EMERGENCY HOSPITALS, PLEASE CALL THE KUMAMOTO MEDICAL ASSOCIATION AT (096) 354-3838.

4) 診療科目の選択

病院には、主に下記のような診療科目があります。

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1) 体の外部の傷または内臓の病気 (手術が必要な時) | 外科
(GEKA) |
| 2) 内臓各器官の機能障害により引き起こされる病気 | 内科
(NAIKA) |
| 3) 呼吸器系の病気の場合 | 呼吸器科
(KOKYUKI-KA) |
| 4) 循環器系の病気の場合 | 循環器科
(JUNKANKI-KA) |
| 5) 消化器系の病気の場合 | 消化器科
(SHOUKAKI-KA) |
| 6) 子供の病気全般 | 小児科
(SHOUNI-KA) |
| 7) 皮膚に関する病気 | 皮膚科
(HIFU-KA) |
| 8) 筋肉/関節/骨に関する病気 | 整形外科
(SEIKEI GEKA) |
| 9) 泌尿器に関する病気 | 泌尿器科
(HINYOUKI-KA) |
| 10) 肛門に関する病気 | 大腸肛門科
(DAICHOU KOUMON-KA) |
| 11) 目に関する病気 | 眼科
(GAN-KA) |
| 12) 耳/鼻/喉に関する病気 | 耳鼻咽喉科
(JIBIINKOU-KA) |
| 13) 妊娠等の女性の病気 | 産婦人科
(SANFUJIN-KA) |
| 14) 歯に関する病気 | 歯科
(SHI-KA) |
| 15) 神経 (脳) に関する病気 | 脳神経外科
(NOUSHINKEI GEKA) |
| 16) 心の病気に関すること | 熊本県精神保健センター
で相談して下さい。
☎096-356-3629 |

4) CHOOSING THE APPROPRIATE MEDICAL DEPARTMENT

Following is a list of medical departments most commonly available at hospitals.

- | | |
|---|---|
| 1) For external wounds or injuries, or internal illnesses that require surgical operations. | GE-KA
Surgery |
| 2) For diagnosis and treatment of sicknesses caused by functional disorders of internal organs. | NAI-KA
Internal Medicine |
| 3) For respiratory problems, or a sickness of the lungs or respiratory system. | KOKYUKI-KA
Pulmonary Department |
| 4) For cardiac (heart) problems or sicknesses | JUNKANKI-KA
Cardiology Department |
| 5) For sicknesses related to the stomach or the digestive system. | SHOUKAKI-KA
Digestive Department |
| 6) For children's medical treatment. | SHOUNI-KA
Pediatrics |
| 7) For skin related problems | HIFU-KA
Dermatology Department |
| 8) For muscular, joint or bone relate problems | SEIKEI-GEKA
Orthopedics Department |
| 9) For urinary related problems and sicknesses. | HINYOUKI-KA
Urology Department |
| 10) For problems related to intestinal and excremental problems. | DAICHOKOUMON-KA
Gastroenterology Dept. |
| 11) For vision and eye related problems. | GAN-KA
Ophthalmology Dept. |
| 12) For ear, nose and throat related problems | JIBI-INKOU-KA
Otorhinolaryngology Dept. |
| 13) For childbirth and women's related health treatment. | SANFUJIN-KA
Obstetrics & Gynecology Dept |
| 14) For dental treatment | SHI-KA
Dentistry |
| 15) For nerve and cerebral (brain) related sicknesses | NOUSHINKEI-GEKA
Neurosurgery |
| 16) For mental health problems | Please contact:
KUMAMOTO SEISHIN HOKEN SENTA
The Kumamoto Mental Psychiatric
Health Center |

17) - 診療科目の案内板に注意 -

病院には、必ず診療科目が明記された案内板がありますので、その案内を確認して下さい。(病院によっては、複数の診療科目が設けられている所もあります。)

18) - 総合案内所（大病院の場合）で尋ねよう -

総合病院では、たいてい総合案内所が入口近くに設けられていますので、症状を伝えると案内係が、診療科を教えてください。

19) - とりあえず「内科」で診療を -

病状により、診療科目がはっきりしている場合はよいのですが、場合によっては、どの診療科目を選べばよいのか判断できない場合があります。その場合には、とりあえず『内科』で診療を受け、後は医師の指示に従いましょう。

5) 病院の窓口で

A : 総合病院（大病院）の場合

A-1) 受 付

- a) 初 診
(SHOSHIN) 1) 受付に備え付けられた診察申込書 (SHINSATSU-MOUSHIKOMISHO) に記入事項を記載の上、外来 (GAIRAI) 受付に診察の申し込みをします。
*医療機関によっては問診票 (MONSHINHYOU) の記載を求められることがあります。
(受付に提出) 1) 健康保険証
2) 外国人登録証
*診察終了時に返してくれます。
- 2) 受付が終わったら、あなたのカルテが渡されますので、それを持って診察窓口へ提出します。呼ばれるまで、待合室で、待ちましょう。
- b) 再 診
(SAISHIN) 初診の際に発行された診察カードを受付窓口へ提出します。場合によっては、受付に行かず直接診察窓口へ提出する場合がありますので、病院の指示に従って下さい。

- 17) Please check the hospital's information board to choose the appropriate medical department.

All hospitals should have a clearly posted information board with its available medical departments listed.

Some hospitals have different areas of specialty. If you are unsure, please check the information board to see what medical services are available.

- 18) At larger hospitals, inquire at the General Information Desk (SOUGOU ANNAI SHO)

The General Information Desk is most often located near the hospital's main entrance. If you describe your symptoms to the information desk staff, they will direct you to the department that you need.

- 19) When you are not sure what treatment you need, in cases like internal sicknesses.

Sometimes you may not know exactly what is wrong, or may not know which of the medical departments would be most appropriate. However, if you first explain your symptoms to a doctor, they can direct you to another department if necessary later.

5) AT THE HOSPITAL COUNTERS

A) AT THE LARGER, GENERAL HOSPITALS

A-1) Registration: (UKETSUKE)

a) **First-time Patients: SHOUSHIN**

- 1) At the general registration desk, please fill out an Outpatient Application for Diagnosis (a GAIRAI SHINSATSU MOUSHIKOMISHO). Depending upon the hospital's policies, you may be required to fill out a separate Diagnostic Questionnaire (MONSHINHYOU).

You will need to submit to the registration desk:

- 1) Your health insurance documents
- 2) Your foreign registration card

**These will be returned when your treatment is finished, along with patient identification card, which you should bring with you on returning visits.

- 2) When you have completed the general registration, you will be given your "KARUTE" clinical chart. Please take this and submit it to the counter in the medical department that you will visit. Then, you can wait in the waiting area until your name is called.

b) **Returning Patients: SAISHIN**

Returning patients should present the patient identification card (SHINSATSU KA-DO) that you were given after your initial visit. If you have this card, you don't need to go to the general registration desk. You may go directly to the department counter where you will be receiving treatment. You may want to ask the hospital about policies concerning these procedures.

A-2) 診察終了後

a) 料金の精算
(RYOUKIN)

診察窓口で渡されたあなたのカルテを料金精算窓口へ提出し呼ばれるまで待ちましょう。呼ばれたら、支払窓口で料金を支払います。

b) 薬の受取り
(KUSURI)

薬がある場合は、薬の引き替え書を料金精算窓口で渡してくれますので、それに記載された番号が、前方掲示板に点滅したら薬局窓口で薬を受け取ります。医療機関によっては、当病院ではなく、別の場所で薬を受け取ることもあります。その際には、病院より処方箋(SHOHOSEN)を出してくれますので、それを持って、指定された薬局で薬を受け取ります。薬の料金は、その薬局で支払う場合もあります。

B：個人病院の場合

B-1) 受 付

a) 初 診
(SHOSHIN)

受付窓口へ健康保険証と外国人登録証を提出の上、診察の順番を待ちます。

医療機関によっては診察申込書(SHINSATSU MOUSHIKOMISHO)や問診票(MONSHINHYOU)の記載を求められるところもありますので、病院の指示に従って下さい。

b) 再 診
(SAISHIN)

初診の際に発行された診察カード(SHINSATSU KADO)を受付に提出して診察の順番を待ちます。

B-2) 診察終了後

a) 料金の精算
および薬の
受取り
(RYOUKIN
&
KUSURI)

窓口から呼ばれたら診察料金を支払います。薬も同時に渡されます。医療機関によっては、処方箋(SHOHOSEN)を持って、指定された薬局で薬を受け取ることもあります。

A-2) After the Medical Examination

- a)

Payment of Fees: RYOUKIN

 Bring the "KARUTE" clinical chart you received at the registration desk to the payment window. Then, wait in the waiting area until your name is called. Then, you will be asked to pay for your treatment.
- b)

Distribution of Medication: KUSURI

 For occasions when you need medication, you will receive an exchange coupon from the payment window with a number printed on it. When your number appears on the lighted information board in front of the waiting area, you can go to the pharmacy window (the YAKKYOKU MADOGUCHI) and pick up your medication. Depending upon the hospital, you may need to go to a pharmacy outside the hospital to get your medication. In this case, you will receive a prescription (a SHOHOSEN) that you should take personally to the designated pharmacy. You will have to pay for the medication at the pharmacy in this case.

B:PRIVATE HOSPITALS and CLINICS

B-1) Registration: (UKETSUKE)

- a)

First-time Patients: SHOSHIN

 At the registration counter, submit your insurance records, your foreign registration card, then wait your turn to see the doctor. Depending upon the hospital or clinic, you may be required to fill out various Outpatient Applications for Diagnosis (a GAIRAI SHINSATSU MOUSHIKOMISHO) or Diagnostic Questionnaire (a MONSHINHYOU). Please follow the instructions of the hospital staff.
- b)

Returning Patients: SAISHIN

 Submit the patient identification card (SHINSATSU KA-DO) that you were given on your first visit the hospital, then wait your turn to see the doctor.

B-2) After the Medical Examination

- a)

Payment of Fees and Distribution of Medication: RYOUKIN and KUSURI

 You will be told at the registration counter how much your examination fees are, and you should pay these. You may receive medication at the same time. However, depending up on the hospital or clinic, you may be given a prescription (a SHOHOSEN) to take to a pharmacy outside of the hospital.

6) 検査／手術／入院／診断書

A) 検査 (KENSA)

病院は、あなたの健康状態を様々な角度から検査をし、正しい診断をしてくれるところです。検査には簡単なものから複雑なものまでありますが、担当医師より検査を行うと言われたら指示に従いましょう。ただ、検査をする理由がわからない場合は、担当医師にその理由を直接尋ねましょう。

また、検査を受ける場合は、注意すべき事項がありますので、医師の指示に従って下さい。(例：胃の検査－前日××時以降は飲食はしない)

B) 手術 (SHUJUTSU)

担当医師より手術の必要があると言われたら、皆さんは多分不安になるでしょう。本当に手術をすべきなのか、成功するのだろうか、他の病院も同じく手術をすべきというのだろうか、費用はどうなるのだろうか、不安はつものばかりです。大事なことは、担当医師を信頼することでしょう。

C) 入院 (NYUIN)

担当医師より入院するように言われたら、手術同様、不安になると思います。当然病気のこと、学校や職場のこと、入院日の問題、入院費用の問題等様々な悩みが生じると思います。病気を早く治すために医師の指示に従いましょう。ただ、入院する理由を医師が明確にしない場合は、理由を担当医師によく聞いた上で、決めましょう。

また入院の場合は、入院患者へ入院証書の記載を求められることがあります。これは、病院の規則や支払いに関する約束書です。その際には、連帯保証人の記載および捺印が必要になります。

D) 診断書 (SHINDANSHO)

長い間、病気を理由にまたは入院のために学校や職場を欠席すると学校或いは職場から病院が発行する診断書の提出を求められることがあります。

また、保険の請求をする場合にも診断書が必要になります。

診断書は担当医師に申し出れば書いてくれます。但し有料です。

6) EXAMINATIONS, SURGERY, HOSPITAL STAYS, & DIAGNOSTIC DOCUMENTS

A) Examinations: KENSA

You can go to the hospital to get a thorough check-up examinations for any of your health conditions. There are examinations ranging from simple to complex health problems and conditions. Please follow the instructions of your supervising doctor. If you don't know the purpose of your examination, be sure to ask your doctor directly to explain the reasons.

B) Surgery: SHUJUTSU

If your supervising doctor tells you that it is necessary for you to have a surgical operation, you will naturally become a bit uneasy and nervous. You may worry if it is really necessary to have the operation, whether it will be successful, whether other hospitals would also confirm that you need the operation, how much it will cost, and whether the operation will create overwhelming anxieties. Please be confident and trust your doctor in these important matters.

C) Hospital Stays: NYUIN

Similar to being told that you will need surgery, if your supervising doctor tells you that you need to stay in the hospital, naturally you will feel a bit uneasy and nervous. Of course, you will grow worried about your illness or injury, about your duties to work or school, about how long you will have to stay in the hospital, and how much it will cost. In order to recover quickly, it is best to follow the instructions of your doctor. If your doctor does not explain the reasons for your stay, please ask him/her to explain clearly.

In order to stay in the hospital, patients may be requested to complete Inpatient application Documents (NYUIN SHOUSHO). This is a policy of many hospitals, and this application may be necessary to ensure payment. In such cases, your guarantor (or sponsor) may be requested to sign the papers as well.

D) Diagnostic Documents: SHINDANSHO

In case you need to stay in the hospital for a long period of time, you may request diagnostic documents to explain your extended absence to your workplace or school. You may also need such papers to make an insurance claim. To receive copies of diagnostic papers, you need to ask your supervising doctor. However, there may be a charge for these.

7) 症状を訴える *該当する数字を○で囲んで下さい。

A) (胸に関する病気 肺/心臓)

A-1

1	風邪	5	高血圧	9	心臓麻痺
2	気管支炎	6	低血圧	10	狭心症
3	結核	7	脳卒中	11	心筋梗塞
4	動脈硬化	8	心臓病	12	喘息

(症状) A-2

1	熱が出た	16	白い痰が出る
2	寒気がする	17	黄色い痰が出る
3	鼻水が出る	18	痰に血が混じる
4	咳が止まらない	19	貧血をおこした
5	喉が痛い	20	息切れがする
6	関節が痛い	21	脈が早い
7	体がだるい	22	呼吸が困難
8	くしゃみがでる	23	胸が痛い
9	肩がこる	24	息苦しい
10	下痢をしている	25	動悸がする
11	腹が痛い	26	血圧が高い
12	便秘をしている	27	血を吐いた
13	食欲がない	28	微熱がある
14	めまいがする	29	頭痛がする
15	心臓発作をおこす		

7) DESCRIPTION OF SYMPTOMS

A) LUNG AND HEART-RELATED AILMENTS

A-1)

1	COLD	5	HIGH BLOOD PRESSURE	9	HEART ATTACK
2	BRONCHITIS	6	LOW BLOOD PRESSURE	10	ANGINA (PECTORIS)
3	TUBERCULOSIS	7	STROKE	11	CARDIAC INFARCTION
4	ARTERIOSCLEROSIS	8	HEART DISEASE	12	ASTHMA

A-2) SYMPTOMS

1	I have a fever	16	I have white phlegm
2	I have a chill	17	I have yellow phlegm
3	I have a runny nose	18	I have blood in my phlegm
4	I can't stop coughing	19	I'm suffering from anemia
5	I have a sore throat	20	I am short of breath
6	I have pain in my joints	21	My pulse is very quick.
7	I feel very tired / fatigued	22	I have difficulty breathing
8	I keep sneezing	23	My chest hurts
9	I have a stiff neck / shoulders	24	I can't breathe, I feel like I'm suffocating
10	I have loose bowels / diarrhea	25	I have palpitations / shivers
11	I have a stomach ache	26	I have high blood pressure
12	I am constipated	27	I cough up (vomit) blood
13	I have no appetite	28	I have a slight fever
14	I feel dizzy	29	I have a headache
15	I felt a heart attack		

B) (胃腸に関する病気)

B-1

1	胃炎	5	胃下垂	9	食道炎
2	胃腸病	6	大腸炎	10	胃癌
3	潰瘍	7	胃潰瘍	11	大腸癌
4	ヘルニア	8	胃けいれん	12	食道癌

(症状) B-2

1	胃が痛い	18	みぞおちが痛い
2	食欲がない	19	便の色が黒い
3	腹全体が痛い	20	吐血した
4	下腹が痛い	21	ガスの出が多い
5	へその回りが痛い	22	呼吸困難
6	便秘をしている	23	すぐに疲れる
7	消化不良である	24	下痢をしている
8	眩暈がする	25	のぼせる
9	顔色が悪い	26	胃がもたれる
10	食べたら吐く	27	空腹時に痛む
11	肩がこる	28	吐き気がする
12	血便が出る	29	右下腹が痛い
13	微熱がある	30	冷や汗がでる
14	胃に重圧感がある	31	熱がでた
15	胸やけがする	32	頭痛がする
16	膨張感がある	33	胃けいれんをおこす
17	げっぷがでる	34	横腹が痛む

B) GASTROENTERIC (STOMACH) RELATED AILMENTS

B-1)

1	GASTRITIS	5	GASTROPTOSIS	9	ESOPHAGITIS
2	DIGESTIVE DISORDER	6	COLITIS (IRRITABLE BOWELS)	10	STOMACH CANCER
3	ULCER	7	GASTRIC (STOMACH) ULCER	11	LARGE INTESTINE CANCER
4	HERNIA	8	STOMACH CRAMPS	12	CANCER OF THE ESOPHAGUS

B-2) SYMPTOMS

1	I have a stomach ache	18	I belch pain in the pit of my stomach
2	I have no appetite	19	My stool is darker in color than usual
3	I feel pain in my abdomen	20	I am vomiting blood
4	I feel pain in the lower belly	21	I frequently have gas
5	I feel pain around the navel	22	I have difficulty breathing
6	I am constipated	23	I get tired easily
7	I have indigestion	24	I have loose bowels / diarrhea
8	I feel dizzy	25	I feel flush / light headed
9	I am pale	26	My stomach feels heavy
10	If I eat, I have to vomit.	27	I have a stomach ache when I'm hungry
11	I have a stiff neck / shoulders	28	I feel nauseated
12	I have blood in my stool	29	I feel pain in my lower right abdomen
13	I have a slight fever	30	I break into a cold sweat
14	Food sits heavily	31	I had / have a fever
15	I have heartburn	32	I have a headache
16	I feel bloated	33	I have stomach cramps
17	I belch / burp often	34	I have a pain in my side

C) (肝臓に関する病気)

C-1

1	黄疸	3	脂肪肝	5	肝臓がん
2	肝炎	4	肝硬変		

(症状) C-2

1	食欲がない	9	微熱がある
2	吐き気がする	10	全身がだるい
3	胃がもたれる	11	背中が痛い
4	腹がはる	12	尿の色が濃い
5	熱が出た	13	できものができた
6	便秘をしている	14	顔がむくむ
7	腹部に圧迫感がある	15	腹部に膨張感
8	皮膚が黄色い	16	かゆみがある

D) (胆のう／膵臓に関する病気)

D-1

1	胆石	3	胆のう炎
2	膵臓炎	4	膵臓癌

(症状) D-2

1	左胸部が痛い	9	背中が痛い
2	みぞおちが痛い	10	肩が痛い
3	右上腹が痛い	11	吐き気がする
4	熱がでた	12	食欲がない
5	目が黄色になった	13	急に痩せた
6	皮膚が黄色になった	14	食べたら吐いた
7	下痢をしている	15	便秘をしている
8	体がだるい	16	鈍痛がある

C) LIVER-RELATED AILMENTS

C-1)

1	JAUNDICE	3	FATTY LIVER	5	CANCER OF THE LIVER
2	HEPATITIS	4	CIRRHOISIS OF THE LIVER		

C-2) SYMPTOMS

1	I have no appetite	9	I have a sligh fever
2	I feel nauseated	10	My whole body feels sluggish / listless
3	My stomach feels heavy	11	I have pain in may back
4	I feel bloated / gassy	12	My urine is darker in color than usual
5	I have a fever	13	I have a boil
6	I feel constipated	14	My face is swollen / puffy.
7	I feel pressure in my abdomen	15	My stomach feels bloated / full of gas
8	I am jaundiced / my skin is yellowish	16	I feel itchy

D) GALLBLADDER AND PANCREAS RELATED AILMENTS

D-1)

1	GALLSTONES	3	INFLAMMATION OF THE GALLBLADDER
2	PANCREATITIS	4	PANCREATIC CANCER

D-2) SYMPTOMS

1	I have pain in the left side of my chest	9	I have back pain.
2	I feel pain in the pit of my stomach	10	I have pain in my shoulders
3	I feel pain in the upper right part of my belly	11	I feel nauseated
4	I had / have a fever	12	I have no appetite
5	My eyes have become yellowish	13	I have suddenly lost weght
6	My skin has become yellowish	14	I vomit after eating
7	I have loose bowels / diarrhea	15	I am constipated
8	I feel sluggish / listless	16	I have a dull pain

E) (腎臓/泌尿器に関する病気)

E-1

1	腎炎	6	結石	11	腎臓結石
2	尿道炎	7	尿失症	12	尿管結石
3	腎不全	8	淋病	13	膀胱結石
4	梅毒	9	膀胱炎	14	前立腺結石
5	尿毒症	10	前立腺肥大症		

(症状) E-2

1	顔がはれた	26	下腹が痛い
2	手がむくむ	27	腰が痛い
3	顔色が悪い	28	全身がだるい
4	熱が出た	29	背中が痛い
5	体重が減った	30	微熱がある
6	全身がむくむ	31	寒気がする
7	のどが渴く	32	吐き気がする
8	尿の回数が多い	33	嘔吐した
9	尿の回数が少ない	34	痙攣を起こす
10	尿に血が混じる	35	動悸がする
11	尿が濁っている	36	息切れがする
12	尿の色が濃い	37	腹がはる
13	尿道が焼ける痛み	38	ガスがたまる
14	夜間に何回もトイレに行く	39	眠れない
15	排尿時に痛む	40	疲れやすい
16	尿を我慢できない	41	食欲がない
17	下痢をしている	42	残尿感がある
18	陰部に腫れがある	43	結石がでた
19	立ちくらみがする	44	陰部が痛い
20	尿がもれる	45	尿が出にくい
21	足がむくむ	46	膿がでる
22	尿道がはれる	47	おりものが増す
23	しこりがある	48	患部がただれた
24	できものができた	49	発疹ができた
25	まったく痒みはない	50	痒い

E) KIDNEY AND URINARY ORGAN-RELATED AILMENTS

E-1)

1	NEPHRITIS / INFLAMMATION OF A KIDNEY / KIDNEYS	6	KIDNEY STONES	11	A RENAL CALCULUS
2	URETHRITIS / INFLAMMATION OF THE URETHRA	7	URINARY INCONTINENCE	12	URETHRAL CALCULUS
3	KIDNEY FAILURE	8	GONORRHEA	13	A VESICAL CALCULUS
4	SYPHILIS	9	CYSTITIS / INFLAMMATION OF THE BLADDER	14	THE PROSTATE CALCULUS
5	UREMIA / URINE POISONING	10	PROSTATICHYPERTROPHY/ ENLARGEMENT OF THE PROSTRATE GLAND		

E-2) SYMPTOMS

1	My face is swollen	26	I have a pain in my lower belly
2	My hands are swollen	27	I feel pain in my waist / sides
3	I am pale / I've lost my coloring	28	My whole body feels sluggish / listless
4	I had / have a fever	29	I have pain in my back
5	I have lost weight	30	I have a slight fever
6	My body is swollen / puffy	31	I have the chills
7	I feel thirsty.	32	I feel nauseated / sick
8	I have to urinate often	33	I have vomited
9	I urinate less than usual	34	I fall into a fit of convulsions
10	I have blood in my urine	35	I have a rapid heart beat
11	My urine is cloudy	36	I am short of breath
12	My urine is darker than usual	37	I feel bloated / gassy
13	I feel burning pain in the urethra when urinating.	38	I have a bloated / gassy stomach
14	I wake up many times in the night	39	I have insomnia / I can't sleep
15	I feel a pain when urinating	40	I get tired easily
16	I cannot hold back urinating	41	I have no appetite
17	I have loose bowels / diarrhea	42	I feel residual urine
18	I have swelling in my pubic / genital area	43	I have passed / discharged a kidney stone.
19	I feel faint / dizzy	44	I feel a pain in my genitals / private parts
20	I can't control my bladder	45	I have difficulty urinating
21	My legs are swollen	46	I have discharged pus
22	My urethra is swollen	47	I have a vaginal discharge.
23	I feel stiff / tense	48	The affected part has become infected
24	I have a boil	49	I have a rash
25	I am not itchy	50	I am itchy

F) (肛門に関する病気)

F-1

1	痔	5	痔核	9	外痔核
2	内痔核	6	肛門裂創	10	脱肛
3	痔瘻	7	直腸脱	11	直腸癌
4	肛門周囲炎	8	肛門そう痒症		

(症状) F-2

1	痒みがある	12	便が詰まった感じ
2	排便時に痛む	13	貧血を起こした
3	排便後に痛む	14	咳をすると痛む
4	高熱がでる	15	湿疹がでた
5	微熱がでる	16	膿がでた
6	出血した	17	便通が悪い
7	うっ血した	18	歩行中痛む
8	激痛がする	19	ひりひりする
9	圧迫感がある	20	便の形がおかしい
10	肛門になにか挟まった感じ	21	くしゃみをするとう痛む
11	座れない		

G) (歯に関する病気)

G-1

1	むし歯	4	歯周病 (歯槽膿漏)
2	歯石	5	矯正
3	抜歯		

(症状) G-2

1	歯が痛い	12	親知らずがいたい
2	歯がしみる	13	歯石をとってほしい
3	歯がぐらぐらする	14	歯を抜いてほしい
4	歯がかけた	15	膿が出た
5	歯が折れた	16	虫歯を治療してほしい
6	詰め物がとれた	17	～に過敏である
7	痛くてかめない	18	気分が悪い
8	歯茎がいたい	19	痛み止めがほしい
9	入れ歯があわない	20	熱が出た
10	入れ歯を作ってほしい	21	口が開かない
11	矯正してほしい		

F) ANAL AND RECTUM-RELATED AILMENTS

F-1)

1	HEMORRHOIDS	5	HEMORRHOIDS / PILES	9	EXTERNAL HEMORRHOIDS
2	INNER HEMORRHOIDS	6	ANAL FISSURE	10	RECTUM PROCTOCELE
3	ANAL FISTULA	7	RECTOCELE / PROLAPSE OF THE RECTUM	11	CANCER OF THE RECTUM
4	RECTUM / ANAL INFLAMMATION	8	ANAL ITCHING		

F-2) SYMPTOMS:

1	I am itchy.	12	I have difficulty urinating / I am constipated
2	I feel pain during urination or bowel movements	13	I had an attack of anemia
3	I feel pain after urination or bowel movements	14	I feel pain when coughing
4	I have a high fever	15	I had eczema (inflamed, itchy skin with lesions)
5	I have a slight fever	16	I have discharged pus
6	I was bleeding	17	I have irregular bowel movements
7	It is congested with blood.	18	I feel pain when walking
8	I have a sharp pain	19	The affected area stings / smarts.
9	I feel pressure in my abdomen	20	My bowel movements are not solid.
10	I feel blockage in my anal cavity.	21	I felt pain when sneezing
11	I cannot sit down.		

G) DENTAL-RELATED AILMENTS

G-1)

1	CAVITIES / DECAYING TEETH	4	PYORRHEA / INFLAMED TEETH SOCKETS
2	TARTAR	5	ORTHODONTICS / TEETH STRAIGHTENING
3	TEETH EXTRACTION		

G-2) SYMPTOMS

1	I have a toothache	12	My wisdom tooth hurts.
2	I have a sharp pain in my tooth.	13	I would like to remove the tartar.
3	I have a loose tooth	14	I would like to have a tooth pulled.
4	I have a high fever	15	I have pus.
5	I lost a tooth	16	I would like to have a cavity filled
6	One of my fillings came out	17	I am sensitive to _____.
7	I cannot eat / chew because of the pain.	18	I feel nauseated / sick
8	I feel pain in my gums	19	I would like to have a painkiller
9	My dentures don't fit	20	I have a fever.
10	I want dentures made	21	I can't open my mouth.
11	I think I need braces		

H) (耳鼻咽喉に関する病気)

(耳) H-1

1	鼓膜炎	5	外耳(道)炎	9	耳介の炎症
2	中耳炎	6	耳鳴り	10	耳介の湿疹
3	難聴	7	内耳炎		
4	外耳道	8	めまい		

(症状) H-2

1	耳が痛い	8	耳が痒い
2	物を咬むと痛い	9	聞こえが悪い
3	耳鳴りがする	10	ふらふらする
4	立ちくらみがする	11	めまいがする
5	耳だれが出る	12	耳に虫が入った
6	耳に水が入った	13	耳が詰まった感じ
7	頭を動かすと音がする		

(鼻) H-3

1	鼻炎	4	蓄のう症	7	鼻中隔彎曲症
2	花粉症	5	鼻茸	8	鼻血(鼻出血)
3	アレルギー性鼻炎	6	臭鼻症喉炎		

(症状) H-4

1	鼻がつまる	9	頭が重い
2	鼻が痒い	10	頬ぺたが痛い
3	鼻水が出る	11	鼻血が出る
4	鼻が喉へ流れる	12	いびきをかく
5	青鼻が出る	13	鼻水が粘っこい
6	黄色い鼻が出る	14	鼻がくさい
7	臭いがしない	15	頭痛がする
8	鼻の奥が痛い		

(咽喉) H-5

1	扁桃炎	4	咽頭炎	7	喉頭炎
2	扁桃肥大	5	嗄声	8	声帯ポリープ
3	声帯麻痺	6	咽喉頭異常感症		

(症状) H-6

1	喉が痛い	7	喉の奥の両側に白いものができている
2	咳が止まらない	8	喉が乾く
3	声がかれる	9	咳が出る
4	飲み物を飲むのがつらい	10	声が出にくい
5	喉に何か詰まったような感じがする	11	痰が出る
6	喉に違和感がある	12	物が飲み込みにくい

H) EAR, NOSE, AND THROAT-RELATED AILMENTS

H-1) EARS

1	MYRINGITIS	5	INFLAMMATION OF THE OUTER EAR	9	INFLAMMATION OF CONCHA
2	TYMPANITIS (Middle Ear Inflammation)	6	RINGING IN THE EARS	10	ECZEMA OF CONCHA
3	HEARING DIFFICULTIES	7	INFLAMMATION OF THE INNER EAR		
4	OUTER-EAR CHANNEL AILMENTS	8	DIZZINESS		

H-2) SYMPTOMS

1	I have an ear ache	8	My ears are itchy
2	I feel pain when chewing or biting	9	I have difficulty hearing
3	I have a buzzing in my ears	10	I feel weak / groggy
4	I feel faint when I stand up	11	I feel dizzy
5	I have discharge from my ear	12	I have an infection in my ear
6	I have water in my ear	13	My ears feel plugged
7	I hear sounds when I move my head.		

H-3) NOSE

1	NASAL INFLAMMATION	4	ATROPHIC RHINITIS	7	SEPTONASAL CURVATURE
2	HAY FEVER	5	NASAL POLYPUS	8	NOSE BLEEDING
3	ALLERGIC NASAL INFLAMMATION	6	ODOROUS INNER NOSE		

H-4) SYMPTOMS

1	I have a congested / stuffy nose	9	My head feels heavy.
2	My nose is itchy	10	I have a pain in my cheek.
3	I have a runny nose	11	I suffer from nosebleeds
4	I have post-nasal drip	12	I have a snoring problem
5	I have greenish mucus	13	There is a stickiness in side my nose.
6	I have yellowish mucus.	14	There is a bad odor inside my nose.
7	I cannot smell.	15	I have a headache.
8	My teeth are very tender / irritable.		

H-5) THROAT

1	TONSILLITIS / INFLAMED TONSILS	4	PHARYNX	7	LARYNGITIS
2	ENLARGED TONSILS	5	HOARSENESS / DIFFICULTY SPEAKING	8	VOCAL CORD POLYP
3	VOCAL CHORD PARALYSIS	6	THROAT DYSAESTHESIA		

H-6) SYMPTOMS

1	I have a sore throat.	7	I see something white on both sides of my throat.
2	I cannot stop coughing	8	My throat is dry / I feel thirsty
3	I am hoarse	9	I have a cough.
4	It's difficult to drink.	10	It is difficult to speak.
5	I feel something in my throat	11	I have phlegm in my throat
6	I have a strange feeling in my throat	12	It's hard to swallow.

(舌) H-7

1	舌炎	2	口内炎	3	歯肉炎
---	----	---	-----	---	-----

(症状) H-8

1	舌がしみる	6	口臭がする
2	舌がひりひりする	7	味がしない
3	歯茎が痛い	8	口内炎ができた
4	歯茎が腫れた	9	口の中が粘つく
5	舌に白いものがくっついている		

I) (骨/関節/筋肉に関する病気)

I-1

1	腰痛	7	ぎっくり腰
2	関節炎	8	捻挫
3	打ち身	9	リウマチ
4	ヘルニア	10	痛風
5	骨折	11	むち打ち
6	脱臼		

(症状) I-2

1	腰が痛い	7	季節の変わり目に痛む
2	ころんだ	8	胸が痛い
3	高熱が出た	9	ぶつけた
4	関節が痛い	10	冷えやすい
5	押えると痛い	11	肩がこる
6	手足がしびれる	12	全身がだるい

J) (皮膚に関する病気)

J-1

1	水虫	5	湿疹	8	あざ
2	禿げ	6	わきが	9	にきび
3	たむし	7	はたけ	10	皮膚炎
4	アトピー性皮膚炎			11	じんましん

(症状) J-2

1	痒い	7	皮がむけた
2	発疹がでた	8	陰部が痒い
3	水ぶくれができた	9	ただれている
4	できものができた	10	髪が抜ける
5	かぶれる	11	脇が臭う
6	全身があかくなった	12	アレルギー

H-7) TONGUE

1	INFLAMMATION / SWELLING OF THE TONGUE.	2	INFLAMMATION / SWELLING OF THE INSIDE OF ONE'S MOUTH	3	INFLAMMATION / SWELLING OF THE GUMS.
---	--	---	--	---	--------------------------------------

H-8) SYMPTOMS

1	My tongue stings.	6	I have bad breath.
2	My tongue is tingling / burning.	7	I cannot distinguish tastes.
3	My gums hurt.	8	I have inflammation / swelling inside my mouth.
4	My gums are swollen.	9	My mouth feels sticky.
5	I have something white on my tongue.		

I) BONES, JOINTS, AND MUSCLE-RELATED AILMENTS**I-1)**

1	LOWER BACK PAIN.	7	STRAINED BACK.
2	ARTHRITIS	8	SPRAIN
3	BRUISES	9	RHEUMATISM
4	HERNIA	10	GOUT
5	BONE FRACTURES	11	WHIPLASH
6	DISLOCATION		

I-2) SYMPTOMS

1	I have lower back pains.	7	I feel pain with the change of seasons.
2	I fell down.	8	I have chest pain.
3	I have a high fever	9	I bumped into / fell against _____.
4	I have pain in my joints.	10	I get cold easily.
5	This area is tender. It hurts when touched.	11	I have stiff shoulders.
6	My hands and legs are numb.	12	My whole body feels sluggish.

J) SKIN-RELATED AILMENTS**J-1)**

1	ATHLETE'S FOOT	5	ECZEMA	8	BRUISE / BIRTHMARK
2	HAIR LOSS	6	BODY ODOR	9	PIMPLES / ACNE
3	RINGWORM	7	SCABIES	10	DERMATITIS
4	ATOPIC DERMATITIS			11	NETTLE RASH

J-2) SYMPTOMS

1	I am itchy.	7	My skin is peeling
2	I've broken out in a rash.	8	My genitals (private parts) are itchy.
3	I have a blister.	9	My sore hasn't healed, or has become infected.
4	I have a boil.	10	I have lost hair.
5	I sometimes break out in a rash.	11	I have underarm body odor.
6	My whole body is red / rashed.	12	I have an allergy.

K) (目に関する病気)

K-1

1	結膜炎	5	老眼	9	トラコーマ
2	遠視	6	角膜炎	10	眼底出血
3	乱視	7	白内障		
4	近視	8	ものもらい		

(症状) K-2

1	目が痒い	7	瞼が痒い
2	目が痛い	8	ゴロゴロする
3	涙がよく出る	9	目やにが出る
4	目が充血した	10	目が疲れる
5	霞んでみえる	11	目に異物が入った
6	頭が痛い	12	目が赤く腫れた

L) (脳・神経に関する病気)

L-1

1	脳挫傷	4	脳腫瘍	7	てんかん
2	脳出血	5	脳脊髄膜炎		
3	脳梗塞	6	頭痛		

(症状) L-2

1	熱がある	9	気を失った
2	吐き気がする	10	痙攣をおこした
3	視力が落ちた	11	頭が痛い
4	聞こえにくくなった	12	手足が震える
5	手足がしびれる	13	うわごとを言う
6	歩きにくい	14	めまいがする
7	手足が麻痺している	15	言葉がうまくしゃべれない
8	意識が朦朧とする		

K) EYE-RELATED AILMENTS

K-1)

1	CONJUNCTIVITIS	5	PRESBYOPIA (SIGHT LOSS FROM AGE)	9	TRACHOMA
2	FARSIGHTEDNESS	6	KERATITIS (SWELLING OF THE CORNEA)	10	OCULAR HEMORRHAGE
3	ASTIGMATISM (LOSS SIGHT FOCUS)	7	CATARACT		
4	NEARSIGHTEDNESS	8	STY		

K-2) SYMPTOMS

1	My eyes are itchy.	7	My eyelids are itchy.
2	My eyes hurt.	8	Something gritty has gotten in my eyes.
3	My eyes are watery.	9	There is mucus coming from my eyes.
4	I have bloodshot eyes.	10	My eyes feel strained.
5	My eyesight is cloudy.	11	I have something in my eye.
6	I have a headache.	12	My eye is red and swollen.

L) BRAIN & NERVE-RELATED AILMENTS

L-1)

1	BRAIN CONTUSION	4	BRAIN TUMOR	7	EPILEPSY
2	CEREBRAL HEMORRHAGE	5	CEREBROSPINAL MENINGITIS		
3	CEREBRAL INFARCTION	6	HEADACHE		

L-2) SYMPTOMS

1	I have a fever.	9	I lost consciousness.
2	I feel sick / nauseous	10	I have a cramp.
3	My eyesight has been failing.	11	I have a headache.
4	I am hard of hearing.	12	My limbs are paralyzed.
5	My hands and legs are numb.	13	I talk in a delirium.
6	I have difficulty walking.	14	I feel dizzy.
7	My limbs are paralyzed.	15	I have difficulty speaking.
8	I am only half conscious.		

M) (心の病気に関すること)

M-1

1	不眠症	6	精神分裂症
2	神経症	7	アルコール依存症
3	うつ病	8	ヒステリー
4	そううつ病	9	摂食障害
5	薬物依存症		

(症状) M-2

1	眠れない	6	おかしなことが身辺におこる
2	食欲がない	7	何もしたくない
3	いらいらする	8	怒りやすい
4	不安な気分である	9	興奮しがち
5	おかしな言動がある	10	精神状態が不安定である

M) PSYCHIATRY

M-1)

1	INSOMNIA	6	SOHIZOPHRENIA
2	NEUROSIS	7	ALCOHOLISM / ALCOHOL DEPENDENCY
3	DEPRESSION	8	HYSTERIA
4	MANIC-DEPRESSIVE PSYCHOSIS	9	DERANGEMENT / MENTAL DISORDER
5	DRUG DEPENDENCE		

M-2) SYMPTOMS

1	I have insomnia / I can't sleep.	6	Strange things have been happening around me.
2	I have no appetite.	7	I feel lethargic / I don't want to do anything.
3	I am easily irritated.	8	I get angry more easily than usual.
4	I feel uneasy / nervous.	9	I get excited easily.
5	My behavior has become strange.	10	I have an unstable state of mind.

N) (妊婦及び女性に関する病気)

N-1

1	妊娠	12	不妊症	23	卵巣出血
2	出産	13	陣痛	24	妊娠中毒症
3	正常分娩	14	流産	25	卵巣腫瘍
4	異常分娩	15	乳癌	26	付属器炎
5	破水	16	避妊	27	生理痛
6	帝王切開	17	閉経	28	初潮
7	子宮筋腫	18	おりもの	29	子宮外妊娠
8	こしけ	19	膣炎	30	体外受精
9	人工受精	20	早産	31	梅毒
10	切迫流産	21	子宮内膜症	32	人工妊娠中絶
11	つわり	22	生理不順		

(症状) N-2

1	むかむかする	17	生理不順である
2	おなかが痛い	18	生理がおくれる
3	微熱がある	19	生理がない
4	体がだるい	20	不正性器出血
5	眩暈がする	21	できものができた
6	頭が痛い	22	しこりがある
7	腰が痛い	23	腹がはる
8	むくみがある	24	高熱が出る
9	のどが渇く	25	乳房が痛い
10	不眠症である	26	いらいらする
11	眠気がする	27	肩がこる
12	便秘である	28	胃腸がおかしい
13	貧血気味	29	陰部が痒い
14	冷え性である	30	陰部がはれる
15	下腹が痛い	31	動悸がする
16	尿の出が悪い	32	おりものが増す

N) PREGNANCY AND WOMEN'S RELATED DISEASES

N-1)

1	PREGNANCY	12	STERILITY	23	OVARECTOMY
2	DELIVERY	13	LABOR	24	TOXIC PREGNANCY
3	NORMAL DELIVERY	14	MISCARRIAGE	25	OVARIAN CYST
4	ABNORMAL DELIVERY	15	BREAST CANCER	26	ADNEXITIS
5	ONE'S WATER BREAKING	16	CONTRACEPTION	27	MENSTRAL PAIN
6	CAESAREAN SECTION	17	MENOPAUSE	28	FIRST MENSTRUATION
7	UTERINE FIBROSIS	18	VAGINAL DISCHARGE	29	EXTRAUTERINE PREGNANCY
8	LEUCORRHEA / WHITES	19	VAGINITIS	30	EXTERNAL FERTILIZATION
9	ARTIFICIAL INSEMINATION	20	PREMATURE BIRTH	31	SYPHILIS
10	SPONTANEOUS ABORTION	21	ENDOMETRIOSIS (UTERINE SICKNESS)	32	ARTIFICIAL ABORTION
11	MORNING SICKNESS	22	IRREGULAR MENSTRUATION		

N-2) SYMPTOMS

1	I feel sick / nauseous.	17	I have irregular menstrual periods
2	I have a stomach ache	18	My menstrual period is late.
3	I have a slight fever.	19	I don't have a menstrual period.
4	I feel sluggish / listless.	20	I have irregular uterine bleeding.
5	I feel dizzy.	21	I have a boil.
6	I have a headache.	22	I am stiff / my muscles are tight.
7	I have lower back pain.	23	I feel bloated / gassy.
8	I feel puffy / swollen.	24	I have a high fever.
9	My throat is dry / I'm often thirsty.	25	My breasts hurt.
10	I have insomnia / I can't sleep.	26	I am easily irritated.
11	I feel sleepy.	27	I have stiff shoulders.
12	I am constipated.	28	My stomach and intestine are a feel strange.
13	I feel anemic.	29	My genitals / private parts are itchy.
14	I get cold easily.	30	My genitals / private parts are swollen.
15	I have pain in my lower belly.	31	My heart beats faster than usual.
16	I have irregular urination.	32	I have vaginal discharge.

O) (こどもに関する病気)

O-1

1	風邪	6	気管支炎
2	扁桃炎	7	腸重積
3	嘔吐下痢症	8	斜視
4	食物アレルギー	9	熱性けいれん
5	夜尿症	10	発育の遅れ

(症状) O-2

1	嘔吐する	8	咳が止まらない
2	下痢をする	9	鼻水が出る
3	便に血が混じる	10	元気がない
4	ミルクを飲まない	11	機嫌が悪い
5	食事をしない	12	ぐったりしている
6	息づかいが荒い	13	ずっと泣き続ける
7	熱が下がらない		

P) (糖尿病関係)

P-1

1	糖尿病	3	成人病	5	合併症
2	インスリン	4	血糖値		

(症状) P-2

1	喉が乾く	11	吐き気がする
2	全身がだるい	12	すぐに腹が空く
3	尿の回数が多い	13	食欲不振
4	異常に水がほしい	14	手先がふるえる
5	体重が減少した	15	冷や汗がでる
6	足がしびれる	16	立ち眩みをする
7	貧血をおこした	17	足が痛い
8	視力がおちた	18	腰が痛い
9	甘い物が欲しい	19	血糖値が上がった
10	皮膚が化膿した		

Q) (伝染病)

Q-1

1	赤痢	7	日本脳炎	13	水痘
2	マラリア	8	ガスエソ	14	破傷風
3	狂犬病	9	風疹	15	A型肝炎
4	ムンプス	10	ジフテリア	16	ペスト
5	ハシカ	11	百日咳	17	コレラ
6	ポリオ	12	黄熱病	18	エイズ

O) CHILD CARE TREATMENT**O-1)**

1	COLD	6	BRONCHITIS
2	TONSILLITIS	7	INTUSSUSCEPTION (INTESTINAL OBSTRUCTION)
3	VOMITING & DIARRHEA	8	STRABISMUS / CROSS-EYE
4	FOOD ALLERGY	9	CONVULSIONS CAUSED BY FEVER
5	BED WETTING	10	SLOW GROWTH

O-2) SYMPTOMS

1	Frequent vomiting / throw-up	8	Persistent coughing that won't stop.
2	Diarrhea	9	Runny nose.
3	Blood is present in the stool.	10	The child has become less energetic / cheerful.
4	The child won't take milk	11	The child is easily irritated or put in a bad mood.
5	The child won't eat.	12	The child is lethargic / doesn't want to do anything.
6	Breathing trouble.	13	Constant crying.
7	High fever / temperature.		

P) DIABETES**P-1)**

1	DIABETES	3	ADULT DISEASES	5	DIABETIC COMPLICATIONS
2	INSULIN	4	BLOOD SUGAR LEVEL		

P-2) SYMPTOMS

1	My throat is dry / I am often thirsty	11	I feel sick / I feel nauseous
2	My whole body feels tired/ sluggish	12	I get hungry soon.
3	I have to urinate frequently.	13	I don't have an appetite.
4	I am unusually thirsty.	14	My arms and legs are shaking.
5	I have lost weight.	15	I sometimes break into a cold sweat.
6	My legs are numb.	16	I feel faint / dizzy when I stand up.
7	I had an attack of anemia.	17	I have pain in my leg or foot.
8	My eyesight has been failing.	18	I have lower back pain.
9	I often want to eat sweet foods.	19	I have high blood sugar.
10	My skin has festered (formed pus)		

Q) CONTAGIOUS DISEASES

1	DYSENTERY	7	JAPANESE ENCEPHALITIS	13	CHICKEN POX
2	MALARIA	8	GAS GANGRENE	14	TETANUS
3	RABIES	9	GERMAN MEASLES	15	A-TYPE HEPATITIS
4	MUMPS	10	DIPHTHERIA	16	BUBONIC PLAGUE
5	THE MEASLES	11	WHOOPING COUGH	17	CHOLERA
6	POLIO	12	YELLOW FEVER	18	AIDS

8) 相談窓口一覧

A) 一般健康相談 Kenkou Soudan

1) 熊本県健康管理協会 Kumamoto-ken Kenkou Kanri Kyoukai	月～金 午後7時～8時30分 祝 日 休み	096-382-9045
---	--------------------------	--------------

B) 育児相談 Ikuji Soudan

1) 育児相談 こども110番 Kodomo hyakutouban	月～金 午前9時～午後7時 土・日 午前9時～午後4時 祝祭日・年末年始 休日	096-382-1110
---------------------------------------	---	--------------

2) 熊本市子育て 電話相談センター Kumamoto-shi Kosodate Denwa Soudan Senta	火・木 午前9時～午後4時30分	096-362-2900
	月・水 午前9時～午後4時30分	096-322-1910

3) 本渡市子育て相談 Hondo-shi Kosodate Soudan	月～金 午前9時～午後4時30分	0969-23-1925
--	---------------------	--------------

C) 精神障害／心の悩み Seisin Shougai/Kokoro No Nayami

1) 熊本県精神保健センター Kumamoto-ken Seishin Hoken Senta	毎日午前9時～4時(電話相談) 面談は予約制 予め電話で予約	096-356-3629
2) 熊本こころの電話 Kumamoto Kokoro No Denwa	年中無休 月～金 正午～午前0時 土・日 午前9時～午前0時	096-356-0110

D) 交通事故相談所 Koutsujiko Soudanjyo

1) 熊本県交通事故相談所 Kumamoto-ken Koutsujiko Soudanjyo	熊本県庁 2F	096-384-2372
2) 熊本市交通事故相談所 Kumamoto-shi Koutsujiko Soudanjyo	熊本市役所 1F 市民交流サロン 12番受付(交通対策課)	096-328-2239

9) その他の窓口紹介

A) 健康診断 Kenkou Shindan

外国人登録を受けた外国の方も、無料で下記の健康診断を受けることができます。なお、下記に記載された事項は熊本市が対象です。熊本市で外国人登録を行った方が対象になります。(健康診断の内容は、熊本市発行の「市政だより」および回覧チラシにて広報されています。但し、日本語での案内のみです。)

熊本市以外の市町村に居住の外国の方は、あなたが外国人登録を行っている市町村役場保健課窓口にご直接お尋ね下さい。

8) COUNSELING and CONSULTING SERVICES DIRECTORY

A) GENERAL HEALTH CONSULTATION

1) Kumamoto Prefectural Health Administration Association	Hours: Monday..Friday 7:00pm to 8:30pm (Closed on National Holidays)	096-382-9045
---	--	--------------

B) CHILD CARE COUNSELING (Ikuji Soudan)

1) Child Care Counseling "Kodomo Hyakuto Ban"	Hours: Monday..Friday 9:00am to 7:00pm Saturday, Sunday 9:00am to 4:00pm (Closed National Holidays and New Year Holiday)	096-382-1110
--	---	--------------

2) Kumamoto City Child Care Telephone Counseling Center	Hours: Tuesday, Thursday 9:00am to 4:30pm	096-362-2900
	Monday, Wednesday 9:00am to 4:30pm	096-322-1910

3) Hondo City Child Care Counseling	Hours: Monday..Friday 9:00am to 4:30pm	0969-23-1925
-------------------------------------	---	--------------

C) MENTAL AND EMOTIONAL HEALTH COUNSELING

1) Kumamoto Prefecture Mental Health Center	Telephone Consultations: Every day 9:00am to 4:00pm Appointments to see a Counsellor must be made by telephone.	096-356-3629
2) Kumamoto KOKORO Telephone Service (For emotional health counseling)	YEAR-ROUND SERVICES: Monday..Friday 12:00noon to 12:00midnight Saturday..Sunday 9:00am to 12:00midnight	096-356-0110

D) TRAFFIC ACCIDENT COUNSELING OFFICES

1) Kumamoto Prefecture Traffic Accident Counseling Office	Located in the Kumamoto Prefectural Office Building, 2nd Floor	096-384-2372
2) Kumamoto City Traffic Accident Counseling Office	Located in the Kumamoto City Hall, 1st Floor Citizen's Salon, counter #12	096-328-2239

9) ADDITIONAL INFORMATION

A) HEALTH EXAMINATIONS

Foreigners who have registered with the Foreigners Registration may receive the following health examinations free of charge. The following list represents health examination services for Kumamoto City residents, which includes people registered at the Kumamoto City Foreign Registration Office. The Kumamoto Municipal Government circulates and distributes information about health examinations throughout the city. However, this information is written in Japanese. For people who are living outside of Kumamoto City, it is suggested that you ask directly to the Foreign Registration Office at your local town or village office.

(熊本市)

種 類	対 象 者	負 担 金	検 診 場 所	期 間
1)基本健康診断 Kihon Kenkou Shindan	40歳以上	無 料	保健所・保険センター (*胸部検診と同時実施) 公民館等を会場にバスで 実施 医療機関	期日指定 期日指定 通年(診療時間)
2)結核診断 Kekkaku Shindan	15歳以上	無 料	保健所・保険センター (*40歳以上については肺 がん検診と一緒に胸部検診 として実施) 公民館等を会場にバスにて 実施	期日指定 期日指定
3)肺がん検診 Haigan Kenshin	40歳以上	無 料	保健所・保険センター 公民館等を会場にバスにて 実施	期日指定
4)胃がん検診 Igan Kenshin	40歳以上	無 料	公民館等を会場にバスにて 実施	
5)大腸がん検診 Daichougan Kenshin	40歳以上	無 料	公民館等を会場にバスにて 実施	期日指定
6)乳がん検診 Nyugan Kenshin	30歳以上	無 料	医療機関 公民館等を会場にバスにて 実施	通年(診療時間) 期日指定
7)子宮がん検診 Shikyugan Kenshin	30歳以上	無 料	医療機関 公民館等を会場にバスにて 実施	期間指定 期日指定

KUMAMOTO CITY HEALTH EXAMINATIONS

	Age Range	Fee	Location & Time
1) BASIC HEALTH EXAMINATIONS (Kihon Kenkou Shindan)	For people over 40 years of age	Free	a) At any health institution, on designated days or by appointment b) On designated days, services are provided from a bus parked at designated public locations.
2) TUBERCULOSIS EXAMINATION (Kekkaku)	For people over 15 years of age	Free	a) At any health institution, on designated days or by appointment b) On designated days, services are provided from a bus parked at designated public locations. (For people over 40, examinees will also be checked for lung cancer)
3) LUNG CANCER EXAMINATION (Hai Gan Kenshin)	For people over 15 years of age	Free	a) At any health institution, on designated days or by appointment b) On designated days, services are provided from a bus parked at designated public locations.
4) STOMACH CANCER EXAMINATION (I Gan Kenshin)	For people over 40 years of age	Free	a) At any health institution, on designated days b) On designated days, services are provided from a bus parked at designated public locations.
5) LARGEINTESTINAL CANCER EXAMINATION (Daichou Gan Kenshin)	For people over 40 years of age	Free	a) At any health institution, on designated days b) On designated days, services are provided from a bus parked at designated public locations.
6) BREAST CANCER EXAMINATION (Nyu Gan Kenshin)	For people over 30 years of age	Free	a) At any health institution, on designated days or by appointment b) On designated days, services are provided from a bus parked at designated public locations.
7) UTERINE CANCER EXAMINATION (Shikyuu Gan Kenshin)	For people over 30 years of age	Free	a) At any health institution, on designated days or by appointment b) On designated days, services are provided from a bus parked at designated public locations.

B) 予防接種 Yobou Sesshu

予防接種に関しては、各医療機関または居住地の保健所へ問い合わせして下さい。

対象内容：1)ジフテリア Jifuteria 2)百日咳 Hyakunichi Zeki 3)破傷風 Hashoufu 4)ポリオ porio 5)麻疹 Mashin 6)風疹 Huushin 7)日本脳炎 Nihon Nouen 8)マラリア Mararia 9)ムンプス Munpus 10)水痘 Suitou 11)コレラ Korera 12)A型肝炎 A-gata Kanen 13)ツベルクリン反応 Tsuberukurin 14)BCG

C) 医師会

1)	熊本県医師会 Kumamoto-ken IshiKai	熊本市花畑町1番13号	096-354-3838
2)	熊本県歯科医師会 Kumamoto-ken Shika IshiKai	熊本市坪井2丁目3番6号	096-343-8020

D) 外国人向け相談コーナー

1)	国際相談コーナー Kokusai Soudan Kouna	熊本市水前寺6丁目18-1 県庁国際課内 月・水・金 午前10時～午後4時 日本語／英語／スペイン語／中国語／韓国語	096-385-4488
2)	熊本市国際交流会館 相談カウンター Kumamoto-shi Kokusai Kouryu Kaikan Soudan Kaunta	熊本市花畑町4-8熊本市国際交流会館 英語・日本語 毎日 午前9時～午後7時 中国語 毎週火曜 午後1時～5時 韓国語 毎月第1火曜 午後1時～5時 ドイツ語 毎週水曜 午後1時～5時 タガログ語 毎月第1木曜 午後1時～5時 スペイン語 毎月第1金曜 午後1時～5時	096-359-2121
3)	ヘルプラインくまもと Help Line Kumamoto	熊本市大江3-10-34 熊本市国際文化交流を進める会	096-363-3939

緊急医療用語集（英語版）

発行：熊本県

編集：熊本国際交流活性化連絡協議会

編集委員：華友会

熊本県

熊本県医師会

熊本県歯科医師会

熊本市

熊本の外国人妻の会

熊本YWCA国際部

国際文化交流を進める会

(財)熊本市国際交流振興事業団

B) PREVENTATIVE INOCULATIONS

Concerning inoculations or "shots," please ask your hospital or health center where you live about the specific inoculations. The following inoculations are generally available:

- 1) DIPHTHERIA
- 2) WHOOPING COUGH
- 3) TETANUS
- 4) POLIO
- 5) MEASLES
- 6) RUBELLA
- 7) JAPANESE ENCEPHALITIS
- 8) MALARIA
- 9) MUMPS
- 10) CHICKEN POX
- 11) CHOLERA
- 12) BLOOD TYPE-A HEPATITIS
- 13) TUBERCULIN REACTION
- 14) BCG (BALLISTOCARDIOGRAM)

C) MEDICAL ASSOCIATIONS

1)	KUMAMOTO PREFECTURAL MEDICAL ASSOCIATION	1-13 Hanabata-cho, Kumamoto City	096-354-3838
2)	KUMAMOTO PREFECTURAL DENTAL ASSOCIATION	2-3-6 Tsuboi, Kumamoto City	096-343-8020

D) COUNSELING SERVICES FOR FOREIGNERS

1)	INTERNATIONAL CONSULTING CORNER (KOKUSAI SOUDAN CO-NA)	Location: International Affairs Division, Kumamoto Prefectural Office Address: 6-18-1 Suizenji, Kumamoto City Hours: Mondays, Wednesdays, Fridays from 10:00a.m. to 4:00p.m. English, Japanese, Spanish, Chinese, and Korean Speaking Staff are available.	096-385-4488
2)	KUMAMOTO CITY INTERNATIONAL CENTER CONSULTING CORNER	Location: Kumamoto City International Center Lobby, 2nd Floor Address: 4-8 Hanabata-cho, Kumamoto City Hours: English / Japanese ..everyday from 9:00am to 7:00pm Chinese ..every Tuesday from 1:00pm to 5:00pm Korean ..the 1st Tuesday of every month from 1:00pm to 5:00pm German ..every Wednesday from 1:00pm to 5:00pm Tagalog ..the 1st Thursday of every month from 1:00 to 5:00pm Spanish ..the 1st Friday of every month from 1:00pm to 5:00pm	096-359-2121
3)	HELP LINE KUMAMOTO	Sponsor: The association for the Advancement of International Cultural Exchange Location: Oe 3-10-34, Kumamoto City	096-363-3939

MEDECAL EMERGENCY HANDBOOK (ENGLISH PUBLICATION)

Publishers: Kumamoto Prefectural Government

Editor: Kumamoto Council for the Promotion of International
Exchange

Supervising Editors: Kayukai

Kumamoto Prefectural Government
Kumamoto Medical Association
Kumamoto Dental Association
Kumamoto Municipal Government
Kumamoto Association of Foreign Wives Club
Kumamoto YWCA International Division
International Friendship Association
Kumamoto International Foundation

Copyrights reserved March 31, 1996 by Kumamoto Prefectural International Affairs Division of the General Affairs Department. All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form without written permission of the publishers. For information about permission to reproduce information from this booklet, write to Kumamoto International Affairs Division, 6-18-1 Suizenji-machi, Kumamoto City, Kumamoto Prefecture.

(Telephone 096-387-7527, Fax 096-385-4488).

1996年3月31日発行

発行：熊本県

編集：熊本国際交流連絡協議会

〒862-8570 熊本市水前寺6丁目18-1

TEL 096-387-7527

FAX 096-385-4488

本誌の無断複製および転載は

固くお断りします。